

Тарасова Фануза Харисовна, Кормильцева Алевтина Леонидовна

**МЕНТАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, КОДИРУЮЩИХ ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ, В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В данной статье рассматриваются ментальные признаки устойчивых выражений английского и русского языков, кодирующих женский интеллект. Выявляются и анализируются ментальные признаки с положительной и отрицательной коннотациями "ум" и "глупость". Приводится ряд дополнительных семантических признаков, совместно вербализирующих понятие о женском интеллекте. В результате анализа автор показывает, что выражения, непосредственно обозначающие интеллект женщины, отражают преимущественно отрицательные черты женского ума, признаки "ум" и "глупость" реализуются через сочетаемостные признаки, выбор которых достаточно разнообразен.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 154-157. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

В легенде о Великом инквизиторе Достоевский ставит важнейшие вопросы, волнующие человечество: есть ли Бог, каков смысл человеческого существования, каковы права и обязанности человека. Великий инквизитор освобождает его и от забот о хлебе насущном, и от необходимости выбора, и от мук совести. Учитывая многовековой опыт истории, он уверен, что человеку трудно возвыситься до свободного выбора, и его призыв «иди за мной, остальное не твое дело», будет услышан.

Роман «Братья Карамазовы» свидетельствовал о крутом повороте в сознании писателя, сказавшемся в его преимущественном внимании к общечеловеческим темам и образам, подсказанным ему размышлениями о современности. Эти темы и образы часто разрабатывались им в формах аллегории, легенды, притчи традиционных фольклорных и древнерусских образов и мотивов, наполненных символическим содержанием.

Легенда о Великом инквизиторе – один из примеров переосмысления Достоевским древнейших литературных памятников. В речи Великого инквизитора, обращенной к Христу, отчетливо слышны отзвуки пришедших из глубокой древности апокрифических сказаний и духовных стихов, которые в 70-е годы XIX в. стали предметом исследования крупнейших ученых историко-филологической науки, труды которых направляли внимание русской творческой интеллигенции к вечным проблемам человеческой истории.

#### Список литературы

1. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: в 30-ти т. Л.: Наука, 1976. Т. 14. 510 с.
2. Достоевский в воспоминаниях современников: в 2-х т. / под общей редакцией В. В. Григоренко, Н. К. Гудзия, С. А. Макашина, С. И. Машинского, Б. С. Рюрикова. М.: Художественная литература, 1964. Т. 2. 242 с.
3. Избранные жития святых, кратко изложенные под руководством Четьих-Миней (январь). СПб., 1860. 320 с.
4. Панченко А. М. Русская культура в канун петровских реформ. Л.: Наука, 1984. 200 с.

#### RECEPTION OF PEOPLE'S WORLD OUTLOOK IDEAS OF THE "REBELLIOUS" XVII CENTURY IN F. M. DOSTOYEVSKY'S NOVEL "THE BROTHERS KARAMAZOV"

Sokolova Valentina Fedorovna, Doctor in Philology, Professor  
Nizhny Novgorod State Engineering-Economic Institute  
nelusik71@yandex.ru

In the article the author reveals the repercussions of philosophical people's ideas of the "rebellious" XVII century in F. M. Dostoyevsky's novel "The Brothers Karamazov", the influence on the writer's message of the achievements of historical and philological science of the second half of the XIX century – the works of F. I. Buslaev, A. N. Afanasyev, A. N. Veselovsky and others where the whole strata of forgotten monuments of ancient literature which led to the consciousness reconstruction of the Russian society were revived.

*Key words and phrases:* historical and philological science; monuments; research; novel; influence; Christ; Antichrist; apocryph.

УДК 81'362

#### Филологические науки

В данной статье рассматриваются ментальные признаки устойчивых выражений английского и русского языков, кодирующих женский интеллект. Выявляются и анализируются ментальные признаки с положительной и отрицательной коннотациями «ум» и «глупость». Приводится ряд дополнительных семантических признаков, совместно вербализирующих понятие о женском интеллекте. В результате анализа автор показывает, что выражения, непосредственно обозначающие интеллект женщины, отражают преимущественно отрицательные черты женского ума, признаки «ум» и «глупость» реализуются через сочетаемые признаки, выбор которых достаточно разнообразен.

*Ключевые слова и фразы:* женский интеллект; устойчивое выражение; ум; глупость; ментальный признак.

Тарасова Фануза Харисовна, д. филол. н., доцент  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Казанского (Приволжского) федерального университета  
fhtarasova@yandex.ru

Кормильцева Алевтина Леонидовна  
Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета  
kormilcevaa@mail.ru

#### МЕНТАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, КОДИРУЮЩИХ ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ, В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

Человек, его личность, внутренний мир и интеллектуальные свойства находятся в центре внимания всех гуманитарных наук, в том числе и лингвистики, уже достаточно долгое время. Вопрос об интеллекте и

умственных способностях женщины на протяжении многих лет занимает представителей различных сфер: психологов, философов, лингвистов. Достаточно интересными темами для познания являются: женская логика, соотношение красоты и ума, отличие мужского ума от женского и др. Хотя Е. В. Урысон считает, что понятия «ум» и «интеллект» достаточно разнятся, «ум» отличается по строению и признакам от «интеллекта», «рассудка» и «разума» [16, с. 27-34], все же, по данным различных словарей, эти понятия являются синонимичными. Так, в словаре *The Penguin Russian Dictionary* даны следующие определения словам *intellect, intelligence* – *интеллект, ум, сообразительность, понятливость* [27, р. 251]. Так же *ум – intellect, intelligence, brains, wits, sense* [Ibidem, р. 1067]. Вообще, такое понятие, как «интеллект», является достаточно сложным и многоликим. *The New Penguin English Dictionary* определяет *intelligen e (интеллект)*, как *the ability to learn, apply knowledge or think abstractly* (способность обучаться, получать знания, либо думать абстрактно) [26, р. 729]. Одним из значений по *Webster's Third New Intern tion l Di ti on ry of the English L n guage Unabridged* является *mental acuteness* (проницательность ума) [28, р. 465].

О. Ю. Шишигина в своей работе «Объективация концепта «женщина» в английской фразеологии» включает: «Концепту —женщина», существующему в англоязычном сознании и культуре, присущи ментальные признаки, вербализируемые фразеологическими единицами, а именно: собственно ментальный признак —м» и ментально отрицательный признак «глупость»» [17, с. 73]. Мы же, исследуя устойчивые выражения английского и русского языков, демонстрирующие наличие либо отсутствие женского ума, можем взять за основу те же ментальные признаки с положительной и отрицательной коннотацией «ум» и «глупость».

Собственно ментальный признак «ум» крайне бедно представлен как в английской, так и в русской фразеологии и паремиологии. Примерами данного ментального признака в русском языке могут служить устойчивые выражения типа: *женский ум догадлив и на всякие хитрости повадлив, в то же время он разумен и спокоен и всяческой похвалы достоин* [9]; *женский ум – многодум, за все возьмется, нигде не споткнется* [Там же]. В английском же языке не выявлено практически ни одного устойчивого выражения со значением «умная женщина». Здесь можно выделить несколько примеров из пословичного и фразеологического фонда: *behind every gre t m n there's gre t wom n* [18] (за каждым великим мужчиной стоит великая женщина), но они, скорее, показывают превосходство женского ума над мужским, подчинение мужчин женскому влиянию, либо их альянс. А вот выражения *blue stocking* (синий чулок) и *woman of the world* (досл. «женщина мира») можно рассматривать именно в этом аспекте.

Во фразеологическом словаре Е. Ф. Арсентьевой «*синий чулок*» (пренебр., презр.) представлен как полный семантико-синтаксический эквивалент «*blue stocking*» [1, с. 308]. Означает мужской склад ума, безразличие к тому, чем живут женщины.

Значение данного фразеологизма в разных словарях определяется по-разному. Например, *The New Penguin English Dictionary* дает следующее определение: «*a woman with intellectual or literary interests*» [26, р. 147] (женщина, имеющая интеллектуальные либо литературные интересы). В середине XVIII века некоторые женщины, члены лондонского литературного салона, носили синие шерстяные чулки вместо черных шелковых. Так первоначально возник и вошел в употребление фразеологизм *bluestocking ladies* «женщины – синий чулок». Считалось, что «всякая ученость противоречит женской природе и потому лишает женщину женственности» [4, с. 95], поэтому отношение к такой женщине в обществе было несерьезным, снисходительным, ироничным, а иногда даже отрицательным. *Oxford Adv n e d Le rner's Di ti on ry of Current English* так же отражает данный стереотип в определении *blue stocking* как «*a well-educated woman who is more interested in ideas and studying than in traditionally feminine things*» [22, р. 123] (хорошо образованная женщина, более заинтересованная в образовании, нежели в традиционно женских вещах). То есть образованность женщины издавна воспринималась неодобрительно. В разделе монографии В. Н. Телия, посвященном отражению культурного концепта *женщина* в русской фразеологии, замечается: женский ум, даже если он есть, – явление нетипичное и, видимо, нежелательное [14, с. 118]. Примерами данного стереотипа также могут служить следующие устойчивые выражения: *грамотницу взять – станет праздники разбирать, умную взять – не даст слова сказать* [5, т. 1, с. 93]; *a morning sun, and a wine-bred child, and a Latin-bred woman, seldom end well* [29] (утреннее солнце, ребенок, воспитанный на вине, и образованная женщина редко хорошо заканчивают).

Следующее выражение *a woman of the world* [7, с. 830] (женщина, знающая людей и жизнь) положительно характеризует женский интеллект, указывает на умственную состоятельность референта с позиции опыта, знаний, разумности. *Longman Dictionary of English Language and Culture* определяет *a woman of the world* как «*an experienced woman who knows how people behave*» [23, р. 1535] (опытная женщина, знающая людей). В словаре *Oxford Adv n e d Le rner's Di ti on ry of Current English* «*wom n of the world*» значит как *one with experience of society, not young and innocent* [Ibidem, р. 486] (знающая людей, не молодая и не наивная). Это подтверждает тот факт, что для носителей английского менталитета *a woman of the world* – это женщина рациональная, знающая, опытная. Но, стоит заметить, что рассматривается признак «ум» не как постоянное свойство, а как приобретенное с годами, опытом, возрастом. Это скорее более схоже с мудростью, нежели с умом.

Также представляется возможным выявить ряд дополнительных семантических признаков, вербализирующих признак «ум» [15] в составе устойчивых выражений, кодирующих женский интеллект:

- интуиция: *девка ничего не знает, а все разумеет* [9]; *take the first advice of a woman and not the second* [21, р. 189] (следуй первому совету женщины, но не второму);
- догадливость: *женская догадка обладает большей точностью, чем мужская уверенность* [2, с. 727] – экв. *women's instinct is often truer than men's reasoning* [21, р. 265];

- цепкость: *женский ум ничего не упустит* [9];
- разумливость: *русская жена – она разумливая, да на доброе дело сметливая* [Там же];
- мудрость: *мужскому уму до женской мудрости не дотянуться: она всеохватна* [Там же]; *an obedient wife commands her husband* [20, p. 441] (покорная жена мужем командует).

Получается, что в само понятие «женский ум» не входит такой признак, как «интеллект», а входит ряд сочетаемостных признаков (мудрость, интуиция, догадливость и др.).

Ментальный признак «глупость» с отрицательной коннотацией встречается намного чаще как в устойчивых выражениях английского, так и русского языков: *кругла лицом как глупая луна* [3, с. 351]; *глупа как гусыня* [6, с. 24]; *giddy Gertie* [7, с. 314] (легкомысленная Джерти).

Также существует еще ряд дополнительных семантических признаков, вербализирующих признак «глупость» в составе устойчивых выражений, кодирующих женский интеллект:

- непостоянство, изменчивость: *перекати-поле – бабий ум* [5, т. 1, с. 66]; *wom n's mind nd wind change oft* [19, p. 444] (ум женщины и ветер часто меняются);
- нелогичность размышлений: *стели бабе вдоль, она меряет поперек* [5, т. 1, с. 65]; *меж бабьим «да» и «нет» не проденешь иголки* [Там же, с. 64]; *because is wom n's re son* [21, p. 264] (потому что женская логика);
- излишняя эмоциональность: *женское сердце, что котел кипит* [5, т. 1, с. 67]; *a wom n l ughs when she can and weeps when she pleases* [19, p. 482] (женщина смеется, когда может, и плачет, когда ей нравится);
- неадекватность: *одна врала, другая не разобрала, третья по-своему переврала* [12]; *tell a woman she is fair, and she will soon turn a fool* [24] (скажи женщине, что она права, и вскоре она поглупеет);
- слабоумие (тупоумие): *бабе хоть кол на голове теши* [15]; *long of hair and short of brains* [24] – экв. *волос долог, да ум короток* [5, т. 1, с. 64];
- несдержанность, неумение хранить тайны: *скажешь курице (бабе), а она всей улице* [11]; *wom n's tongue w gs like l mb's t il* [19, p. 483] (женский язык болтается подобно хвосту ягненка);
- бестолковость: *Маланьины (Афросиньины) сборы (или счета, т.е. бестолковые), Маланьина свадьба* [8].

Рассмотрим также сочетание ментально отрицательного признака «глупость» и эстетического признака «красота», совместно вербализирующих понятие о женском интеллекте. Считается, что ум и красота в женщине не совместимы. Данное представление давно стало стереотипным и находит отражение в пословицном, фразеологическом, паремиологическом фондах различных языков: *красива – еще не умна* [10]; *women are vain: they'd rather be pretty than have a good brain* [19, p. 483] (женщины слабы: им лучше быть симпатичными, чем умными). В таких качествах, как женский интеллект и красота, привычно видеть что-то взаимоисключающее, противоречащее друг другу. Недаром героиней бесчисленных анекдотов является «*блондинка*» – олицетворение женственности, красоты и при этом ужасной глупости. Обозначение «неумных женщин» «*блондинками*» [1, с. 16] характерно только для русского языка и несет в себе исторически заложенный код «недостатка ума», можно сказать, сложившийся стереотип.

Рассматриваемый нами признак «глупость» также переносится и на женскую деятельность. Так, атрибуты женского труда получают отрицательную трактовку вследствие переноса на них характерологических свойств женского интеллекта: *бабы хоромы недолго живут* [5, т. 1, с. 65].

Таким образом, можно говорить о достаточном разнообразии в выборе сочетаемостных признаков при актуализации признака «глупость» в устойчивых выражениях, кодирующих женский интеллект.

Описанные выше дополнительные признаки (семантические группы), соответственно, получают положительную, либо отрицательную оценки [13].

Проанализировав устойчивые выражения, содержащие ментальные признаки «ум» и «глупость», можно заключить:

- 1) женщинам имплицитно неспособность мыслить рационально, логически;
- 2) признак «ум» реализуется через сочетаемостные признаки: «интуиция», «инстинкт», «мудрость», «догадливость», а не «интеллект»;
- 3) наличие «женского ума» неженственно и нетипично;
- 4) рассматривается признак «ум» не как постоянное свойство, а как приобретенное с годами, опытом, возрастом;
- 5) выражения, непосредственно обозначающие интеллект женщины, отражают преимущественно отрицательные черты женского ума и те умственные качества, которые традиционно считаются типично женскими (легкомысленность, инфантильность, импульсивность): *глупа как гусыня* [6, с. 24];
- 6) выбор сочетаемостных признаков при актуализации признака «глупость» достаточно разнообразен.

#### Список литературы

1. **Арсентьева Е. Ф.** Русско-английский фразеологический словарь / под ред. Ч. Карлсона. Казань: Хэтэр, 1999. 318 с.
2. **Афоризмы** / сост. Т. Г. Ничипорович. Мн.: Литература, 1998. 832 с.
3. **Бирх А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.** Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник / под ред. В. М. Мокиенко. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.
4. **Васюк В. В.** Концепт «женщина» в статике и динамике фразеологии английского языка: дисс. ... к. филол. н. М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2002. 145 с.
5. **Даль В. И.** Пословицы русского народа: в 3-х т. М.: Русская книга, 1996. 2080 с.
6. **Квеселевич Д. И.** Русско-английский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 2000. 705 с.

7. **Кунин А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 6-е, исправл. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
8. **Маланыны сборы** [Электронный ресурс] // Даль В. И. Пословицы русского народа. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/dahl\\_proverbs/29353/](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dahl_proverbs/29353/) (дата обращения: 10.06.2014).
9. **Муж и жена – пословицы и поговорки** [Электронный ресурс]. URL: <http://arina-nikitina.ru/article/muzh-i-zhenaposlovitsi-i-pogovorki> (дата обращения 17.03.2014).
10. **Пословицы и поговорки о красоте** [Электронный ресурс]. URL: <http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-okrasote/> (дата обращения 08.04.2014).
11. **Пословицы и поговорки со словом [КУРИЦЕ]** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.x-vim.info/s\\_45deaa08a.html](http://www.x-vim.info/s_45deaa08a.html) (дата обращения: 17.06.2014).
12. **Пословицы о глупости** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.mobiw.ru/poslovicy\\_o\\_gluposti.html](http://www.mobiw.ru/poslovicy_o_gluposti.html) (дата обращения: 08.04.2014).
13. **Тарасова Ф. Х., Кормильцева А. Л.** Категория оценки в устойчивых выражениях английского и русского языков с концептом «женский интеллект» // В мире научных открытий. 2013. № 11.11 (47). С. 240-250.
14. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.
15. **Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля** [Электронный ресурс]. URL: <http://vidahl.ru/cgi-bin/dic.cgi?p=236&t=40894> (дата обращения: 08.04.2014).
16. **Урысон Е. В.** Проблемы исследования языковой картины мира: аналогии в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
17. **Шишигина О. Ю.** Объективация концепта «женщина» в английской фразеологии: дисс. ... к. филол. н. Кемерово, 2003. 190 с.
18. **Behind Every Great Man There's a Great Woman** [Электронный ресурс] // Универсальный англо-русский словарь. URL: [http://universal\\_en\\_ru.academic.ru/549751/](http://universal_en_ru.academic.ru/549751/) (дата обращения 10.06.2014).
19. **Browning D. C.** Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs. Lnd.: Dent; N. Y.: Dutton, 1952. 526 p.
20. **Christy R.** Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages: 2 vol. Lnd. – N. Y., 1998. Vol. 2. 602 p.
21. **Fergusson R.** The Penguin Dictionary of Proverbs. Middlesex, England: Penguin Books, 1995. 331 p.
22. **Hornby A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 2004. 1539 p.
23. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** Longman, 2003. 1568 p.
24. **Tell a Woman She is Fair, and She Will Soon Turn a Fool** [Электронный ресурс] // Универсальный англо-русский словарь. URL: [http://universal\\_en\\_ru.academic.ru/2371251/](http://universal_en_ru.academic.ru/2371251/) (дата обращения: 10.06.2014).
25. **The Guinness Book of Poisonous Quotes.** Chicago, IL, USA: Contemporary Books, 1993. 348 p.
26. **The New Penguin English Dictionary.** Penguin Books, 2000. 1642 p.
27. **The Penguin Russian Dictionary.** Penguin Books, 1996. 1120 p.
28. **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.** Merriam-Webster Inc., USA, 1986. 2666 p.
29. **World of Quotes** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.worldofquotes.com/topic/End/1/index.html> (дата обращения: 17.03.2014).

#### MENTAL FEATURES OF SET EXPRESSIONS CODING WOMAN'S INTELLECT IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

**Tarasova Fanuza Kharisovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
*Institute of Philology and Intercultural Communication of Kazan (Volga Region) Federal University*  
*fhtarasova@yandex.ru*

**Kormil'tseva Alevtina Leonidovna**  
*Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University*  
*kormilcevaa@mail.ru*

In the article mental features of the set expressions of the English and Russian languages which code woman's intellect are considered. The mental features with positive and negative connotations "wit" and "stupidity" are revealed and analyzed. A number of supplementary semantic characteristics which verbalize jointly the idea about woman's intellect is given. As a result of the analysis the author shows that the expressions meaning directly woman's intellect reflect mainly the negative features of woman's mind, the characteristics "wit" and "stupidity" are realized through the selectional features the choice of which is quite various.

*Key words and phrases:* woman's intellect; set expression; wit; stupidity; mental feature.